THE GREAT WAR AND THE SIXTH SUB-RACE

By the Rt. Rev. C. W. LEADBEATER

The following statement, made at Sydney on June 1,1915 to members of Dr. Besant's Esoteric School, was sent by her to all its members. It is now published with her permission. —C. J.

We are now at a very interesting stage in the development of the new sixth sub-race, and it would be well that members of the Esoteric School should understand exactly how the Lord Vaivasvata Manu is working, so that they may not act in any way in opposition to His wishes, and may even, in such humble way as may be possible to them, co-operate intelligently in what is being done.

Chúng ta hiện đang ở một giai đoạn rất thú vị trong sự phát triển của giống dân phụ thứ sáu mới, và sẽ rất tốt nếu các thành viên của Trường Nội Môn hiểu rõ cách mà Chúa tể Vaivasvata Manu đang làm việc, để họ không hành động theo cách nào trái ngược với mong muốn của Ngài và thậm chí có thể hợp tác một cách thông minh, trong khả năng khiêm tốn của họ, với những gì đang được thực hiện.

The distinction between the Root-Race and its sub-races must be clearly kept in mind. The definite founding of the Sixth Root-Race will take place in Lower California some seven hundred years hence; that with which we are now concerned is the commencement of the sixth subrace of our own Fifth Root-Race.

Cần phải rõ ràng trong tâm trí về sự phân biệt giữa Giống Dân Chánh và các giống dân phụ của nó. Sự thành lập chính thức của Giống Dân Chánh Thứ Sáu sẽ diễn ra tại miền Nam California khoảng bảy trăm năm nữa; điều mà chúng ta hiện đang quan tâm là sự khởi đầu của giống dân phụ thứ sáu của Giống Dân Chánh Thứ Năm của chúng ta.

Until quite recently I was under the impression that the United States of America was the only theatre in which this drama of evolution was being played—that it was only among the wonderful mingling of races which exists there that a sufficient diversity of materials could be found for the new building. Even when I was there twelve years ago the new type was clearly discernible, and I understand that it is daily becoming more pronounced and rapidly increasing in numbers. This is not merely a Theosophical idea; the American Bureau of Ethnology is awakening to the advent of the new race, and is already differentiating it from older peoples by measurements of the head and by various other distinguishing

Cho đến gần đây, tôi vẫn cho rằng Hoa Kỳ là nơi duy nhất mà vở kịch tiến hóa này đang được diễn ra—rằng chỉ có ở sự pha trộn tuyệt vời của các chủng tộc hiện diện tại đây mới có thể tìm thấy sự đa dạng đủ để xây dựng giống dân mới. Ngay cả khi tôi đến đây cách đây mười hai năm, kiểu người mới đã rõ ràng xuất hiện, và tôi hiểu rằng kiểu người này ngày càng trở nên nổi bật hơn và số lượng của nó đang gia tăng nhanh chóng. Đây không chỉ là một ý tưởng của Thông Thiên Học; Cục Dân Tộc Học Hoa Kỳ cũng đang nhận thức được sự xuất hiện của giống dân mới và đã bắt đầu phân biệt nó với những dân tộc cổ xưa bằng cách đo đạc kích thước đầu và các đặc điểm phân biệt khác.

characteristics.

But when I arrived on the shores of Australia on this visit, about a year ago, I at once saw that we had to extend our conceptions, for the new sub-race is clearly appearing here also, manifesting itself among the young people in a type unmistakably similar to that in America, though not actually identical, for it has its own special characteristics. I knew that that meant a brilliant future for Australia, but even then I did not comprehend exactly the part that we have to play in that future. A very illuminating order has just been given which throws considerable light upon this, and makes it evident that something should be done immediately—that this is not a matter which can be laid aside to be taken up in years to come.

Nhưng khi tôi đặt chân lên bờ biển Úc trong chuyến thăm này, khoảng một năm trước, tôi ngay lập tức nhận ra rằng chúng ta phải mở rộng khái niệm của mình, vì giống dân phụ mới cũng đang xuất hiện rõ ràng tại đây, thể hiện bản thân mình ở thế hệ trẻ với một loại hình không thể nhầm lẫn được, tương tự như ở Mỹ, mặc dù không hoàn toàn giống hệt, vì nó có những đặc điểm riêng của mình. Tôi biết rằng điều đó có nghĩa là một tương lai rực rỡ cho Úc, nhưng ngay cả khi đó tôi cũng chưa hiểu chính xác vai trò mà chúng ta phải đảm nhận trong tương lai đó. Một chỉ thị rất sáng tỏ vừa được ban hành, chiếu rọi nhiều ánh sáng về vấn đề này và làm rõ rằng cần phải làm điều gì đó ngay lập tức—đây không phải là một vấn đề có thể bị gác lại để giải quyết trong nhiều năm sau.

The Head of our School, the holy Master M., acting on behalf of the Lord Vaivasvata Manu, gave me definite instruction the day before yesterday to arrange a new department of astral work in connection with those Australians who have been killed in the war, and to put in charge of it Colonel George Frederick Braund[1], a man well known to many of you, who died a few weeks ago while leading his brigade against the Turks. To Theosophists it is at least an interesting coincidence that he fell upon

Người đứng đầu Trường của chúng ta, Chân Sư Thánh Thiện M., thay mặt cho Chúa tể Vaivasvata Manu, đã trao cho tôi những chỉ thị cụ thể vào ngày hôm kia để sắp xếp một bộ phận công việc cảm dục mới liên quan đến những người Úc đã thiệt mạng trong cuộc chiến, và để đặt Đại tá George Frederick Braund, một người rất quen thuộc với nhiều người trong các bạn, vừa qua đời vài tuần trước khi dẫn đầu lữ đoàn của mình chống lại người Thổ Nhĩ Kỳ, phụ trách bộ phận đó. Với các nhà Thông Thiên Học, ít nhất thì đó cũng

[1] Colonel Braund at the time of his death was president of the Armidale Lodge, N. S. W. The following about him was written by the late T. H. Martyn, then General Secretary of the Australian Section:
"Col. Braund has been for many years a real worker for the Theosophical Society. He was a businessman whose hobby was the Volunteer movement. He collected together sympathisers or converts in the country town in which he lived and form 3d a Lodge of the T.S. He was an isolated pioneer, and I sometimes wondered how he was getting on, when our Theosophical ship was experiencing heavy weather; passing through one or other of the "shaking out" squalls, which have ever been associated with its progress; but nothing seemed to ruffle the steady composure with which he went straight ahead, and I pay my tribute now to one of the most loyal, effective and cheerful colleagues that one may hope to work with. His happy, genial manner helped in all his enterprises, as may perhaps be gathered from the fact that when a popular local man was wanted to contest the seat for Parliament, Col. Braund was unanimously nominated by the selectors and subsequently elected. He would have done credit to the Theosophical Society in Parliament, and he began well, but with the War came his immediate offer of service and subsequent death (or shall we say the Master took him from bis body?) while leading his brigade in the assault on Kritiiia at the Dardanelles."

May 8th—the anniversary of the day upon which our great Founder Madame Blavatsky passed away from her body. The work entrusted to him is to select from among those who are killed such men as are fit for immediate rebirth, here or in New Zealand, in the new sub-race, and to give them such teaching as will prepare them to make the best of the opportunity.

là một sự trùng hợp thú vị khi ông ngã xuống vào ngày 8 tháng 5—ngày kỷ niệm sự qua đời của Nhà Sáng Lập vĩ đại của chúng ta, Madame Blavatsky. Công việc được giao phó cho ông là lựa chọn từ những người đã hy sinh những người phù hợp cho sự tái sinh ngay lập tức, tại đây hoặc ở New Zealand, trong giống dân phụ mới, và cung cấp cho họ những bài học giúp họ tận dụng tốt nhất cơ hội.

The instructions given will be Theosophical in its nature, and he will endeavour to encourage in them the development of the special qualities required for the new sub-race. Immediate rebirth involves the retention of their present astral and mental bodies, so that although they may not be able to impress the details of the teaching on the brains which will so soon be theirs, it cannot but exercise a profound influence upon their lives, and they will inevitably recognize and welcome it as soon as it comes before them in their approaching physical life.

Các chỉ thị được trao sẽ mang tính chất Thông Thiên Học, và ông sẽ cố gắng khuyến khích họ phát triển những phẩm chất đặc biệt cần thiết cho giống dân phụ mới. Tái sinh ngay lập tức đòi hỏi phải giữ lại thể cảm dục và thể trí hiện tại của họ, vì vậy mặc dù họ có thể không nhớ được chi tiết của các bài học trong não bộ mà họ sẽ sớm sở hữu, những bài học đó không thể không có tác động sâu sắc đến cuộc sống của họ, và họ sẽ không thể không nhận ra và chào đón nó ngay khi nó xuất hiện trước họ trong cuộc sống vật lý sắp tới.

They are to be arranged in two classes—those who before their death were already in sixth sub-race bodies, and those who were then not quite up to the required level, but have since reached it by the very fact of dying for their country.

Họ sẽ được chia thành hai nhóm—những người trước khi chết đã ở trong những cơ thể của giống dân phụ thứ sáu, và những người khi đó chưa đạt tới mức cần thiết, nhưng đã đạt được điều đó nhờ chính sự hy sinh của mình cho đất nước.

Such a death is karmically of very high value, and means more in the way of evolutionary advancement than many lives spent in the ordinary way. For while for us who are Theosophists death has no terrors, and many other things are more important than the preservation of physical life, that is by no means the point of view of these young men. To them life is the greatest of all gifts, yet they have offered it without hesitation when their country called them, knowing nothing of the high reward that their sacrifice would bring them. The value lies in the unselfishness of the action—that they are fighting not in self-defence nor for

Cái chết như vậy về mặt nghiệp quả có giá trị rất cao, và có ý nghĩa hơn nhiều so với nhiều cuộc sống được sống theo cách thông thường. Vì đối với chúng ta là những nhà Thông Thiên Học, cái chết không còn là điều đáng sợ, và nhiều thứ khác quan trọng hơn việc duy trì cuộc sống vật lý, nhưng đây không phải là quan điểm của những thanh niên trẻ này. Đối với họ, cuộc sống là món quà lớn nhất, nhưng họ đã không ngần ngại hiến dâng khi đất nước kêu gọi họ, không biết gì về phần thưởng cao quý mà sự hy sinh của họ sẽ mang lại. Giá trị nằm ở sự vị tha của hành động—họ không chiến đấu để tự vệ hay vì lợi ích cá nhân, mà là để bảo vệ danh dự

personal gain, but to uphold the honour of the English name, to protect the weaker States of the world from a crushing tyranny.

của nước Anh, để bảo vệ các quốc gia yếu hơn khỏi ách chuyên chế.

These considerations obviously apply to other countries besides Australia and New Zealand, and although I am thus making the first announcement to you because it is with regard to Australia that the Master's directions were given, I I hope that some way may be found of communicating the facts involved to members of the Esoteric School all over the world. For it seems to me that this puts an entirely new complexion upon the apparently awful wastage of strong | healthy young life in this war. If the man thereby gains so great an uplift as to be worthy of an immediate rebirth in the new sub-race, this sudden and terrible death may be for him the greatest conceivable good fortune—the only way, perhaps, in which he could have been prepared quickly enough to accept the message which the great World-Teacher will bring when He comes. These young people, taking birth now with such an impulse behind them, will be perhaps about fifteen years old when the Lord descends from His mountain home—just at the most impressionable age, just ready to drink in the deepest draughts of the glory and the beauty, the inspiration and the love which He will pour out upon the waiting world.

Những cân nhắc này rõ ràng cũng áp dụng cho các quốc gia khác ngoài Úc và New Zealand, và mặc dù tôi đưa ra thông báo đầu tiên này với các bạn vì các chỉ thị của Chân Sư liên quan đến Úc, tôi hy vọng rằng sẽ có cách nào đó để truyền đạt những sự thật này đến các thành viên của Trường Nội Môn trên toàn thế giới. Bởi vì dường như điều này mang lại một cái nhìn hoàn toàn mới về sự lãng phí khủng khiếp dường như của những cuộc đời trẻ trung, khỏe mạnh trong cuộc chiến này. Nếu nhờ đó người đàn ông đạt được sự thăng tiến vĩ đại đến mức xứng đáng với sự tái sinh ngay lập tức trong giống dân phụ mới, thì cái chết đột ngột và khủng khiếp này có thể đối với anh ta là điều may mắn lớn nhất có thể có—có lẽ là cách duy nhất mà anh ta có thể được chuẩn bị đủ nhanh để chấp nhận thông điệp mà vị Đại Đạo Sư sẽ mang lại khi Ngài đến. Những người trẻ này, sinh ra bây giờ với sự thúc đẩy phía sau họ, sẽ có lẽ khoảng mười lăm tuổi khi Chúa giáng xuống từ ngôi nhà trên núi của Ngài—đúng vào độ tuổi dễ bị ảnh hưởng nhất, sẵn sàng đón nhận những luồng cảm hứng sâu sắc nhất từ vinh quang và vẻ đẹp, nguồn cảm hứng và tình yêu mà Ngài sẽ rót xuống cho thế giới đang chờ đợi.

The orders given were for astral work; but surely there, is room here for physical co-operation: surely the fact that we are permitted to know of this work brings with it some duties that we can do down here. The thought is of special significance to those of our members who are living the life of the householder. Into what homes so appropriately as into Theosophical homes can these egos come in search of suitable conditions for the life that opens before them? Considering the numbers who are slaughtered, we may almost take it for granted that any child born in a Theosophical household in Australia or New

Những mệnh lệnh được ban ra là cho công việc trên cõi cảm dục; nhưng chắc chắn rằng cũng có chỗ cho sự hợp tác trên cõi trần: chắc chắn rằng việc chúng ta được phép biết về công việc này mang theo những nhiệm vụ mà chúng ta có thể thực hiện ở đây. Suy nghĩ này đặc biệt có ý nghĩa đối với những thành viên của chúng ta đang sống cuộc sống của những người chủ gia đình. Những linh hồn này có thể đến đâu một cách thích hợp hơn là vào những gia đình Thông Thiên Học, khi họ đang tìm kiếm các điều kiện phù hợp cho cuộc sống sắp tới của họ? Với số lượng người bị giết quá nhiều, chúng ta có thể gần như chắc chắn rằng bất kỳ đứa trẻ nào được sinh

Zealand within the next few years will be one of the heroes of the battlefield. With what joy, then, must all Theosophical parents receive these wards of the Manu: how careful must they be to provide in every respect the most harmonious surroundings of utmost love, purity and gentleness!

ra trong một gia đình Thông Thiên Học ở Úc hoặc New Zealand trong vài năm tới sẽ là một trong những anh hùng của chiến trường. Với niềm vui lớn lao nào, vậy thì, tất cả các bậc cha mẹ Thông Thiên Học phải chào đón những đứa trẻ được Chúa tể Manu bảo hộ: làm sao họ có thể cẩn thận đến mức nào để cung cấp những môi trường hài hòa nhất với tình yêu thương, sự thuần khiết và dịu dàng tuyệt đối!

And since there are not enough of our members to provide the requisite number of bodies, we must try to spread among our fellow-countrymen the ideas of right upbringing and education which Theosophy has given us, for in that we may indirectly give much help to the coming egos. There are many signs of the failure of the existing plan of education, and there is already a movement in the air to replace the old savage methods of stupidity and force by a saner and more civilized reign of love and common-sense. The Froebel system tended that way; the Montessori method is a further step in the same direction. These or other even better movements should be promoted and strengthened, so that every possible aid should be given to these children of promise, who are chosen to be pioneers in this important section of the world's work.

Và vì các thành viên của chúng ta không đủ để cung cấp số lượng cơ thể cần thiết, chúng ta phải cố gắng truyền bá trong số những người đồng hương của mình những ý tưởng về sự giáo dục và nuôi dưỡng đúng đắn mà Thông Thiên Học đã mang lại cho chúng ta, vì trong việc này, chúng ta có thể gián tiếp giúp đỡ rất nhiều cho các linh hồn đang đến. Có nhiều dấu hiệu cho thấy sự thất bại của kế hoạch giáo dục hiện tại, và đã có một phong trào trong không khí để thay thế các phương pháp man rợ cũ kỹ của sự ngu ngốc và cưỡng ép bằng một phương pháp cai trị của tình yêu và lý trí văn minh hơn. Hệ thống của Froebel đã có xu hướng theo hướng đó; phương pháp Montessori là một bước tiến xa hơn theo cùng hướng. Những phong trào này hoặc những phong trào tốt hơn nữa cần được thúc đẩy và củng cố, để mọi sự trợ giúp có thể được cung cấp cho những đứa trẻ đầy hứa hẹn này, những người được chọn để làm tiên phong trong phần quan trọng của công việc thế giới này.

In addition to participating in any way in public work of that sort, many of us can exercise much private influence among our own friends, endeavouring to induce them to adopt more intelligent methods in the training and education of their children. Be it carefully noted that no existing Theosophical work must suffer because this new avenue of usefulness is opening before us. Many of our members are constantly asking what practical work they can undertake for our Masters; here is an answer to their question. For this is emphatically a piece of

Ngoài việc tham gia vào các hoạt động công cộng theo bất kỳ cách nào, nhiều người trong chúng ta có thể tác động cá nhân rất lớn đến bạn bè của mình, cố gắng thuyết phục họ áp dụng các phương pháp thông minh hơn trong việc nuôi dạy và giáo dục con cái của họ. Xin lưu ý kỹ rằng không có công việc Thông Thiên Học hiện tại nào phải chịu thiệt thòi vì có con đường mới của sự hữu ích này mở ra trước mắt chúng ta. Nhiều thành viên của chúng ta luôn đặt câu hỏi họ có thể đảm nhận công việc thực tiễn nào cho các Chân Sư của chúng ta; đây chính là câu trả lời cho câu

business to be taken in hand by new volunteers, rather than to be laid upon the shoulders of those who are already overburdened by the maintenance of our existing activities.

hỏi đó. Vì đây chắc chắn là một công việc cần được thực hiện bởi những tình nguyện viên mới, thay vì đặt gánh nặng này lên vai những người đã quá bận rộn với việc duy trì các hoạt động hiện tại của chúng ta.

There is surely much to be done outside of Theosophical circles, and without mentioning even the name of Theosophy, where that might be a hindrance to the consideration of the ideas which we wish to put forward. It is unnecessary to trouble those who have not studied the subject with what are to them new and strange theories about Root-Races and subraces; it will be enough to tell them that here in Australia a new and distinctly Australian race is arising, and that patriotism demands that we shall give it favourable soil in which to grow, and the best possible opportunities for full expansion. And of course exactly the same argument can be used in New Zealand. Alcyone's book *Education as Service* has given us most valuable suggestions.

Chắc chắn có nhiều điều cần làm bên ngoài các vòng tròn Thông Thiên Học, và không cần nhắc đến cả tên Thông Thiên Học, nơi mà điều đó có thể là một trở ngại cho sự cân nhắc những ý tưởng mà chúng ta muốn đề xuất. Không cần phải làm phiền những người chưa nghiên cứu về chủ đề này với những lý thuyết mới lạ và kỳ lạ về Giống Dân Chánh và các giống dân phụ; chỉ cần nói với họ rằng tại Úc này một giống dân mới và rõ ràng là giống dân Úc đang xuất hiện, và rằng lòng yêu nước đòi hỏi chúng ta phải cung cấp cho giống dân đó mảnh đất thuận lợi để phát triển, và những cơ hội tốt nhất có thể để mở rộng hoàn toàn. Và tất nhiên, cùng lý do tương tự có thể được sử dụng ở New Zealand. Cuốn sách Education as Service của Alcyone đã cung cấp cho chúng ta những gợi ý rất quý báu.

I have myself written a chapter on the subject in *The Hidden Side of Things*; and no doubt other members, more in touch in practical workings in the outer world, will materialize those ideas into action. May the blessing of the Masters rest upon all those who thus devote their energies to the helping of the Race which is to come!

Tôi đã tự mình viết một chương về chủ đề này trong cuốn *The Hidden Side of Things*; và không nghi ngờ gì, các thành viên khác, những người có liên hệ nhiều hơn với các công việc thực tiễn trong thế giới bên ngoài, sẽ hiện thực hóa những ý tưởng đó thành hành động. Nguyện phước lành của các Chân Sư ngự trên tất cả những ai tận tâm cống hiến năng lượng của họ để giúp đỡ cho Giống Dân sắp tới!

****

NOTHING in sacrifice is acceptable to God but the *meaning* of the sacrifice!

Không có gì trong sự hy sinh được chấp nhận trước Thượng Đế ngoài ý nghĩa của sự hy sinh!

The Laws of God are not *Impositions* of Will, or Power, or Pleasure; but the *Resolutions* of Truth, Reason, and Justice.

Các Định Luật của Thượng Đế không phải là sự Áp Đặt của Ý Chí, Quyền Lực, hay Lạc Thú; mà là sự Quyết Định của Chân Lý, Lý Trí và Công Lý.